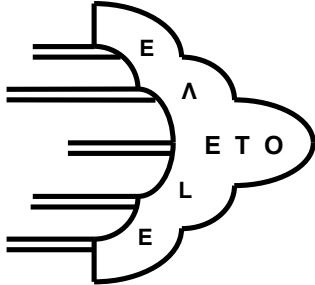


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.154 Ιανουάριος – Φεβρουάριος 2019  
ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Οι διαδικασίες του 12<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» άρχισαν!

Η γνώση είναι νοητικό κατασκεύασμα: σχηματίζεται στον νου του ανθρώπου με τη μορφή **εννοιών** και **σχέσεων εννοιών**. Οι **έννοιες** είναι νοητικές οντότητες που αντιπροσωπεύουν είτε υλικά, αισθητά αντικείμενα, είτε αφηρημένες – ακόμα και φανταστικές – υπάρξεις ή καταστάσεις.

Για να περιγραφεί, να «εξωτερικευτεί» η γνώση και να μεταδοθεί σε άλλον ή να αποθηκευτεί σε κάποιο μέσο, είναι ανάγκη αυτή να παρασταθεί με αισθητά φυσικά μέσα. Πρώτο και κύριο από τα μέσα αυτά: η **γλώσσα** και πρωταρχικά η προφορική: η **ομιλία**: που βρήκε έτοιμη την αναπνευστική – και ταυτόχρονα φωνητική – οδό του ανθρώπινου σώματος και κατάφερε, με κατάλληλη διαμόρφωσή της, να παραγάγει από αδιαμόρφωτους ήχους **αρθρωμένες λέξεις** και **φράσεις** για να παραστήσει τις **έννοιες**. Και η λέξη ή φράση που δηλώνει μια έννοια είναι ένα **όνομα** ή ένας **όρος**.

Οι όροι είναι οι αισθητοί γλωσσικοί αντιπρόσωποι των εννοιών. Εκτός από τους όρους η γλώσσα διαθέτει και άλλα δομικά στοιχεία: οι **όροι**, όμως, η **ορολογία**, είναι στα σύνορα της **γνώσης** και της **γλώσσας**. Όσο αναπτύσσεται η γνώση και πληθαίνουν οι έννοιες τόσο απαιτούνται νέοι όροι για να την περιγράψουν και τόσο εμπλουτίζεται η γλώσσα.

Από το καταστατικό της, ο σκοπός της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) είναι τριπλός:

- « – η μελέτη, εκπόνηση, απόδοση, επεξεργασία, συγκέντρωση, συστηματοποίηση, διάδοση, αξιοποίηση και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της ελληνικής ορολογίας και ορολογικής έρευνας,
- η συμβολή στη συνεχή και σύμμετρη ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας για την κάλυψη των πολύπλευρων και επακτικών σύγχρονων αναγκών και
- η κατάδειξη, προς κάθε κατεύθυνση, του θεμελιακού ρόλου της Ελληνικής Γλώσσας ως υλικού συνάμα και εργαλείου για το διεθνές ορολογικό υπόβαθρο, και η προώθηση και προαγωγή αυτού του ρόλου για την κάλυψη σημερινών και μελλοντικών αναγκών της διεθνούς ορολογίας.»

Τον σκοπό αυτόν εξυπηρετούν και τα συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» που διοργανώνονται, ανά διετία, από το 1997 μέχρι σήμερα.

Άρχισε ήδη η πρώτη φάση της διοργάνωσης του **12<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**, που θα διεξαχθεί στις **7-9 Νοεμβρίου 2019**, στην Αθήνα. Κυκλοφόρησε η **Πρόσκληση για υποβολή ανακοινώσεων** (βλέπε στη διπλανή στήλη).

Καλούνται οι ενδιαφερόμενοι, από οποιοδήποτε θεματικό πεδίο και αν προέρχονται, αν επιθυμούν, να υποβάλουν περιλήψη ανακοίνωσης, στο πλαίσιο που τίθεται στην Πρόσκληση.

K.B.

## 12<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

7-9 Νοεμβρίου 2019, Αθήνα

Αφιερωμένο στον Ιπποκράτη

### Πρόσκληση για υποβολή ανακοινώσεων

Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), σε συνεργασία με το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), το Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ), το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ), τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), τον Οργανισμό για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ) και άλλους φορείς που θα ανακοινωθούν στην ιστοσελίδα του Συνεδρίου, διοργανώνει το **12<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**. Το Συνέδριο θα διεξαχθεί στην **Αθήνα** στις **7-9 Νοεμβρίου 2019**.

Σκοπός του Συνεδρίου είναι η παρουσίαση αφενός της σημερινής κατάστασης της ελληνικής γλώσσας στην ορολογική της διάσταση και αφετέρου μεθόδων, πρακτικών και εργαλείων της σύγχρονης επιστήμης της Ορολογίας και της εφαρμογής τους στην ελληνική γλώσσα – μονογλωσσικά και/ή διαγλωσσικά – για την προώθηση της ορολογικής έρευνας και τη συμβολή στον σύγχρονο ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας.

### Θεματολόγιο του Συνεδρίου:

#### 1 Γλωσσολογικές-οντολογικές αρχές Ορολογίας

Αρχές της γλώσσας και της λογικής που υιοθετούνται, διατυπώνονται και εφαρμόζονται στην Ορολογία. Η ορολογία ως διεπαφή ανάμεσα στη γλώσσα και στη γνώση. Μέθοδοι, μηχανισμοί και κανόνες οροδοσίας που προκύπτουν από την ενδογλωσσική ή την διαγλωσσική εξέταση κατασημάνσεων (όρων και ονομάτων) και ορισμών εννοιών. Θεωρητική, συγχρονική και/ή διαχρονική εξέταση όρων σε μονογλωσσικό και/ή πολυγλωσσικό περιβάλλον.

#### 2 Διδακτική και Ορολογία

Διδακτική της Ορολογίας. Προπτυχιακά και μεταπτυχιακά μαθήματα και/ή σεμινάρια Ορολογίας. Μαθησιακά θέματα Ορολογίας. Ορολογικές πλευρές της διδασκαλίας μαθημάτων ειδικών θεματικών πεδίων. Έννοιες και όροι της Διδακτικής.



**OROGRAMMA No 154, January – February 2019,**  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



### 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

Συγχρονική και/ή διαχρονική θεώρηση ορολογιών και ορολογικών προβλημάτων συγκεκριμένων θεματικών πεδίων. Συστήματα όρων σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία σε σχέση με αντίστοιχα συστήματα εννοιών. Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία.

### 4 Ορολογικοί πόροι

Ειδικά ερμηνευτικά ή πολύγλωσσα λεξικά, έντυπα ή ηλεκτρονικά, τοπικά ή επιγραμματικά/διαδικτυακά. Ορολογικές συλλογές ή βάσεις όρων που περιέχουν κατασημάνσεις, ορισμούς εννοιών και άλλες ορολογικές πληροφορίες. Σώματα ειδικών κειμένων και διάθεσή τους για έρευνα και υποστήριξη ορολογικών πόρων. Εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στην ορολογική πράξη και στην παροχή ορολογικών υπηρεσιών.

### 5 Τυποποίηση ορολογίας

Ενδογλωσσική επικύρωση και τυποποίηση όρων με καθιέρωση προτιμώντων και αποδεκτών όρων ως έγκυρων όρων. Διεθνοποίηση εννοιών και διαγλωσσική αντιστοιχία, επικύρωση και τυποποίηση των ισοδύναμων όρων. Προτάσεις όρων για επικύρωση και τυποποίηση. Τυποποίηση κειμένων ειδικών γλωσσών.

### 6 Ορολογία και μετάφραση

Ο ρόλος των όρων στη θεωρία και πράξη της μετάφρασης. Εφαρμογή των αρχών της Ορολογίας στη μετάφραση. Η εννοιστρεφής διαγλωσσική αντιστοιχία και «ισοδυναμία» όρων μεταξύ πρωτοτύπου και μεταφράσματος έναντι της λεξιστρεφούς «μετάφρασης» όρων. Η μετάφραση με την βοήθεια ορολογικών πόρων από το Διαδίκτυο. Έννοιες και όροι της μεταφρασεολογίας.

### 7 Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

Τρόποι και μέσα διάδοσης ειδικών όρων και ορολογιών. Ενδο-πεδιακά και διαπεδιακά ζητήματα ορολογικής ενμέρωσης. Ρυθμιστικά εργαλεία ορολογικής πολιτικής (δημοσιεύματα, νομοθετήματα, προδιαγραφές, πρότυπα).

### 8 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Δραστηριότητες παραγωγής, συλλογής, επεξεργασίας, δημοσιοποίησης και διάθεσης όρων και παροχής ορολογικών υπηρεσιών από εθνικούς, περιφερειακούς και/ή παγκόσμιους φορείς και όργανα (οργανισμούς, εταιρείες, ενώσεις, επιτροπές, ομάδες). Διοργανώσεις εκδηλώσεων Ορολογίας.

#### Γλώσσες:

Επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου είναι η **ελληνική** και η **αγγλική**.

#### Κρίσιμες ημερομηνίες:

Υποβολή περιλήψεων ως τις: **30 Μαρτίου 2019**  
 Κρίση των περιλήψεων ως τις: **30 Απριλίου 2019**  
 Υποβολή πλήρων κειμένων ως τις: **30 Ιουνίου 2019**

#### Περίληψεις και κείμενα:

Οι εισηγητές που επιθυμούν να παρουσιάσουν ανακοίνωση στο συνέδριο θα υποβάλουν **περίληψη** σε δύο ηλεκτρονικά αντίγραφα σε **μορφότυπο .doc** (κείμενο Word συμβατό με την έκδοση MS Office 97/2003) σε μία από τις επίσημες γλώσσες του συνεδρίου, με έκταση το λιγότερο **200** και το πολύ **300** λέξεις.

Στο ένα από τα αντίγραφα της περιλήψης θα πρέπει να αναγράφονται:

- ο υπέρτιτλος: **12<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 7–9 Νοεμβρίου 2019,**
- ο τίτλος της ανακοίνωσης
- η θεματική ενότητα στην οποία εντάσσεται η ανακοίνωση και
- τα στοιχεία (ονοματεπώνυμο, ιδιότητα, ταχ. διεύθυνση, τηλέφωνο, τηλεομοιότυπο, ηλ-διεύθυνση) του συγγραφέα ή των συγγραφέων.

Στο άλλο αντίγραφο θα αναγράφονται μόνο τα α), β) και γ).

Τα δύο ηλεκτρονικά αντίγραφα της περιλήψης πρέπει να σταλούν με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ως **συνημμένα**, στη διεύθυνση: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) εντός της παραπάνω προθεσμίας.

Μετά την κρίση των περιλήψεων από την Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου, οι συγγραφείς που θα επιλεγούν θα λάβουν ειδικές προδιαγραφές για τη σύνταξη των πλήρων κειμένων των ανακοινώσεών τους.

#### Πληροφορίες:

Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 7245534, ηλ-ταχ. [tsiamasqe54@outlook.com.gr](mailto:tsiamasqe54@outlook.com.gr)

Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/Conference12.html>

#### Η Οργανωτική Επιτροπή



### Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Το πρώτο Πανεπιστημιακό Δίπλωμα Ορολογίας (University Diploma in Terminology) στη Γαλλία, από τα πανεπιστήμια Université Savoie Mont-Blanc και Universi da de Nova de Lisboa, για το ακαδημαϊκό έτος 2018–2019 (<https://www.univ-smb.fr/en/>).
2. Συμπόσιο Langue de spécialité entre l'université et le monde du travail en Algerie, 24 February, Algiers Algeria (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=13add0f3fb&e=f7b56cb749>)
3. Συνέδριο «XXVII. Hungarian congress of applied linguistics», 15-16 Απριλίου 2019, με τίτλο “Language, culture, identity: Research in applied linguistics in the information space of the 21st century”, Βουδαπέστη. Περαιτέρω πληροφορίες: [www.kre.hu/btk/manvexxvii.html](http://www.kre.hu/btk/manvexxvii.html).
4. Εργομήγυρη DTT – Workshop on terminology work, 25-27 April, Köln, Germany
5. Συνέδριο 5th Plurilingualism European Conference, 23-24 May, Bucharest, Romania (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=b492bd9efd&e=f7b56cb749>)
6. Συνέδριο Conference Ass.i.term on Terminology, 30–31 May, Florence, Italy (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=24ac52fdb9&e=f7b56cb749>)
7. TOth 2019: Terminology & Ontology: Theories and applications, 6 & 7 June 2019, University Savoie Mont-Blanc (Chambéry, France) Περαιτέρω πληροφορίες: [http://toth.condillac.org/?ct=%28EAFT\\_Newsletter\\_99\\_February%29](http://toth.condillac.org/?ct=%28EAFT_Newsletter_99_February%29)
8. Nordterm 2019, 11–14 June, Copenhagen, Denmark (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=a9d5881332&e=f7b56cb749>)
9. LSP Symposium, 10-12 July, Padua, Italy (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=fe1e141ae6&e=f7b56cb749>)
10. VI<sup>th</sup> T&SCIT, Terminology, Structured Communication and Information Technologies, 10-11 August, Medellín, Colombia
11. Συνέδριο «3rd international conference on terminology – Scientific, administrative and educational dimensions of terminology», 17-18 October 2019 στο Ινστιτούτο Λιθουανικής Γλώσσας (P. Vileišio str. 5, Vilnius, Lithuania). (<http://lki.lt/lt3-ioji-tarptautine-mokslines-terminologijos-konferencija-enthe-3rd-international-conference-on-terminology/>).

K.B.



## Η Διακήρυξη των Βρυξελλών για τη διεθνή συνεργασία στην Ορολογία

Η Διακήρυξη των Βρυξελλών για τη διεθνή συνεργασία στην Ορολογία, υπάρχει στον ιστότοπο της EAFT (<https://eaf-t-aet.net/en/declaration/>) στις ακόλουθες γλώσσες:

Basque	Breton	Catalan	Danish
Dutch	English	French	Galician
Greek	Hungarian	Icelandic	Italian
Norwegian-Bokmål	Norwegian-Nynorsk	Polish	Portuguese
Romanian	Slovenian	Spanish	Swedish

Η ΕΛΕΤΟ έχει υπογράψει (23 Νοεμβρίου 2001) τη Διακήρυξη των Βρυξελλών, μαζί με άλλους (πάνω από 50), ενώσεις και δίκτυα ορολογίας, και έχει εκπονήσει τη μετάφρασή της στα ελληνικά, που έχει αναρτηθεί στην παραπάνω ιστοσελίδα της EAFT (<https://eaf-t-aet.net/fileadmin/files/declaration/gr.pdf>).

K.B.



## CNCTST: η Εθνική Επιτροπή Ορολογίας της Κίνας

Το Infoterm ενημέρωσε την ΕΛΕΤΟ για την ύπαρξη και δράση της *Εθνικής Επιτροπής Ορολογίας στην Επιστήμη και στην Τεχνολογία της Κίνας* (CNCTST: China National Committee for Terms in Sciences and Technologies). Στην παραγόμενη ορολογία από αυτήν μπορεί κανένας να έχει πρόσβαση μέσω του ιστοτόπου: [www.termonline.cn](http://www.termonline.cn)

Η CNCTST είναι σε στενή συνεργασία με την Κινεζική Ακαδημία Επιστημών (Chinese Academy of Sciences (CAS)), την Κρατική Επιτροπή της Επιστήμης (State Committee of Science (SCS)) και με την Κρατική Επιτροπή για τη γλώσσα (State Language Commission (SLC)). Ως τώρα έχουν αναπτυχθεί 95 υποεπιτροπές ορολογίας και δημοσιευτεί πάνω από 100 θεματικά ορολόγια και εκδοθεί περισσότερα από 100 θεματικά ορολόγια, που περιλαμβάνουν περισσότερους από 350.000 τυποποιημένους κινεζικούς όρους με τους αγγλικούς ισοδύναμους όρους στους οποίους μπορεί να προσβεί κανείς μέσω του παραπάνω ιστοτόπου.

K.B.



## 9<sup>η</sup> Φεβρουαρίου: Παγκόσμια ημέρα της Ελληνικής Γλώσσας

Στο ΦΕΚ Β' 1384/24-4-2017 έχει δημοσιευτεί η Κοινή Υπουργική Απόφαση Αριθ. ΑΣ17889 των υπουργείων Εσωτερικών, Εξωτερικών και Παιδείας, για την καθιέρωση της **9<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου** ως «**Παγκόσμιας ημέρας της Ελληνικής Γλώσσας**». Το κείμενο της Απόφασης έχει ως εξής:

1. Καθιερώνεται ως Παγκόσμια Ημέρα Ελληνικής Γλώσσας η 9η Φεβρουαρίου, Ημέρα μνήμης του Διονυσίου Σολωμού (8 Απριλίου 1798 – 9 Φεβρουαρίου 1857).
2. Η οργάνωση των εκδηλώσεων για την Παγκόσμια Ημέρα Ελληνικής γλώσσας, σε όλα τα εκπαιδευτικά Ιδρύματα της χώρας, αποφασίζεται από τον Υπουργό Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, ενώ το περιεχόμενο τους σχεδιάζεται κεντρικά από το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, ενθαρρύνοντας και ξεχωριστές πρωτοβουλίες από λειτουργούς και διδασκόμενους σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης.
3. Η οργάνωση των εκδηλώσεων για την Παγκόσμια Ημέρα Ελληνικής γλώσσας, όπως ιδίως παρουσιάσεις, ημερίδες, ομιλίες, σε Περιφέρειες και Δήμους και τοπικούς φορείς τους, σε συνεργασία με τις Ενώσεις τους, ΕΝ.Π.Ε. και Κ.Ε.Δ.Ε., καθορίζεται με απόφαση του Υπουργού Εσωτερικών. Το περιεχόμενο μπορεί να καταρτιστεί και σε συνεννόηση με το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων.
4. Το Υπουργείο Εξωτερικών, μέσω της Γενικής Γραμματείας Αποδήμου Ελληνισμού και σε συνεργασία με τις ελληνικές Διπλωματικές Αρχές, τις Ομογενειακές Οργανώσεις, το Οικουμενικό Πατριαρχείο, τα πρεσβυγενή Πατριαρχεία και Αρχιεπισκοπές που συνδράμουν στη λειτουργία σχολείων ή τμημάτων εκμάθησης ελληνικής γλώσσας, καταρτίζει σε συνεννόηση με το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, αντίστοιχα προγράμματα εκδηλώσεων που προτείνει, πέρα των δικών τους πρωτοβουλιών, σε όλες τις Ελληνικές Κοινότητες της Διασποράς ή αλλοδαπά πανεπιστημιακά ιδρύματα με έδρες ελληνικών σπουδών ή

σχολές και άλλους φορείς εκμάθησης ελληνικής γλώσσας, πόσο μάλλον επιδοτούμενους από την ΓΓΑΕ.

5. Το Υπουργείο Εξωτερικών θα μεριμνήσει στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών όπως του Ο.Η.Ε. ή και της ΟΥΝΕΣΚΟ, για την καθιέρωση της 9ης Φεβρουαρίου ως Παγκόσμιας Ημέρας Ελληνικής Γλώσσας.

K.B.



## Οι «παγκόσμιες ημέρες» γλωσσών που έχει καθιερώσει η ΟΥΝΕΣΚΟ

Η ΟΥΝΕΣΚΟ έχει, ως τώρα, καθιερώσει «παγκόσμιες ημέρες» για τις έξι επίσημες γλώσσες του ΟΗΕ και για τη μητρική γλώσσα των πολιτών των κρατών μελών του. Συγκεκριμένα:

- |  |  |
|--|--|
| <b>Παγκόσμια ημέρα της μητρικής γλώσσας</b>  | <b>21<sup>η</sup> Φεβρουαρίου</b>  |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της αγγλικής γλώσσας</b>  | <b>23<sup>η</sup> Απριλίου</b><br>Ημέρα θανάτου του Ουίλιαμ Σέξπιρ (1616)  |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της γαλλικής γλώσσας</b>  | <b>20<sup>η</sup> Μαρτίου</b><br>Ημέρα της Γαλλοφωνίας   |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της ισπανικής γλώσσας</b> | <b>12<sup>η</sup> Οκτωβρίου</b><br>Ημέρα που πάτησε, για πρώτη φορά, ο Χριστόφορος Κολόμβος το πόδι του στην Αμερική (1492)                    |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της κινεζικής γλώσσας</b> | <b>20<sup>η</sup> Απριλίου</b><br>Ημέρα τιμής του Τσανγκ Τζιε, που έζησε γύρω στα 2650 π.Χ. και θεωρείται ότι εφεύρε τα κινεζικά ιδεογράμματα. |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της αραβικής γλώσσας</b>  | <b>18<sup>η</sup> Δεκεμβρίου</b><br>Ημέρα καθιέρωσης της αραβικής γλώσσας ως επίσημης γλώσσας του ΟΗΕ (1973)                                   |
| <b>Παγκόσμια ημέρα της ρωσικής γλώσσας</b>   | <b>6<sup>η</sup> Ιουνίου</b><br>Ημέρα γέννησης του ποιητή και πεζογράφου Αλεξάντρ Πούσκιν (1799)   |

K.B.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ

### 1. Όροι που προτάθηκαν στο ΕΔΟ (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας) και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

#### Βικιομάδα «Τεχνολογία»

##### α) Δελτίο 2018-012

Για τον όρο **electric power conditioning device / electric power conditioner** που τέθηκε στην βικιομάδα **Τεχνολογία** του ΕΔΟ, το ΓΕΣΥ ενέκρινε την πρόταση του προέδρου που υιοθετήθηκε και στην βικιομάδα:

**conditioning** ⇔ **εγκλιματισμός** (ΕΛΟΤ)  
**power conditioning** ⇔ **εγκλιματισμός ισχύος**  
**electric power conditioning device** ⇔ **διάταξη εγκλιματισμού ηλεκτρικής ισχύος**

Υιοθετείται επίσης:

**conditioner** ⇔ **εγκλιματιστής, εγκλιματιστικό**

Επισημαίνεται ότι σε συγκεκριμένο των τηλεπικοινωνιών, η ΜΟΤΟ έχει υιοθετήσει τις ισοδυναμίες:

**condition{v.}** ⇔ **συνθηκοθετώ**  
**conditioning** ⇔ **συνθηκοθέτηση**

##### β) Δελτίο 2018-015

Μετά τη συζήτηση στη βικιομάδα **Τεχνολογία** για τον όρο **paywall** την οποία ξεκίνησε η **Κ. Τοράκη**, και στην οποία όμως, εκτός από αυτήν και τον Πρόεδρο, δεν έχει λάβει μέρος κανένα άλλο μέλος της βικιομάδας, συζητήθηκε στο ΓΕΣΥ και δόθηκε αρχικά η απόδοση **ισοδιόδια** που είχε προταθεί στο φόρο μεταφραστών Lexilogia. Στην επόμενη συνεδρίαση του ΓΕΣΥ, όμως, επανεξετάστηκε και συμπληρώθηκε η προηγούμενη απόφαση με την προσθήκη σύμπλοκου προτιμώμενου όρου σύμφωνου με τον

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

Αναλογικό Κανόνα, με αντιστοίχιση των συνθετικών του αγγλικού σύμπλοκου με ανάλογα ελληνικά συνθετικά:

**paywall** ⇔ **τείχος πληρωμής, ιστοδιόδια**

**γ) Δελτίο 2018-016**

Στη συζήτηση, στη βικιομάδα **Τεχνολογία**, για τον όρο **worklet**, έγινε αποδεκτή η ισοδυναμία:

**worklet** ⇔ **εργίδιο**

**2. Το «λεξιλόγιο νέας εποχής» του φύλλ. αρ.150**

Το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τις ακόλουθες ισοδυναμίες όρων για τις έννοιες που περιγράφηκαν στο άρθρο «Λεξιλόγιο νέας εποχής» του «Ο» φύλλ. αρ. 150.

1.	<b>digital amnesia</b>	<b>ψηφιακή αμνησία</b>
2.	<b>farecasting</b>	<b>ναυλοπρόβλεψη</b>
3.	<b>Low Density Supersonic Decelerator, LDSD</b>	<b>υπερηχητικός επιβραδυντής χαμηλής πυκνότητας, LDSD</b>
4.	<b>Low Density Supersonic Decelerator disk, LDSD disk</b>	<b>δίσκος υπερηχητικού επιβραδυντή χαμηλής πυκνότητας, δίσκος LDSD</b>
5.	<b>parcel copter</b>	<b>δεματοδρόνος</b>
6.	<b>shade balls</b>	<b>σκιάσφαιρες</b>
7.	<b>spencer</b>	<b>σπένσερ</b>
8.	<b>Stand off Suicide Bomber Detection System, SSBDS</b>	<b>σύστημα τηλεανίχνευσης βομβιστών αυτοκτονίας</b>
9.	<b>Ugly food but good</b>	<b>τρόφιμο με αβλαβές ελάττωμα</b>

**3. nationality** ⇔ **ιθαγένεια, υπηκοότητα**

Σχετικά με ερώτημα που έθεσε η **Κ. Τοράκη** για τον όρο **nationality** ο οποίος έχει αποδοθεί στην TELETERM ως **εθνικότητα**, το σχετικό συγκείμενο είναι από το Καταστατικό του ETSI, όπου η έννοια που αποδίδεται με τον όρο **nationality** είναι «**από το ίδιο κράτος**», επομένως πρόκειται για **ιθαγένεια/ υπηκοότητα** και θα γίνει διόρθωση στην TELETERM. Ωστε:

**nationality** ⇔ **ιθαγένεια, υπηκοότητα**

**4. Γιατί mathematical modelling** ⇔ **μαθηματική μοντελοποίηση και όχι μαθηματική προτυποποίηση;**

Σχετικά με το ερώτημα που έθεσε ο κ. **Παναγιώτης Ψαρράκος**, Κοσμήτορας της Σχολής Εφαρμοσμένων Μαθηματικών και Φυσικών Επιστημών, του ΕΜΠ, για τον όρο **μαθηματική μοντελοποίηση** ως ελληνικό ισοδύναμο του αγγλικού όρου **mathematical modelling**, έναντι του όρου **μαθηματική προτυποποίηση**, η απάντηση δόθηκε με το ακόλουθο σκεπτικό:

- Οι όροι **πρότυπο** και **τυποποίηση** είναι η επίσημη απόδοση των όρων **standard** και **standardization** (ο **ΕΛΟΤ: Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης** είναι στα αγγλικά **Hellenic Organization for Standardization**)
- Ο όρος **προτυποποίηση** είναι αμφίσημος:
  - κάποιοι τον χρησιμοποιούν αντί της **τυποποίησης** (δηλ. για την έννοια του όρου **standardization**), ενώ
  - στα πρότυπα του ΕΛΟΤ, με τη γραφή: **προ-τυποποίηση**, αποδίδει την έννοια του όρου **prestandardization**
- Από κάποιους έχει χρησιμοποιηθεί και χρησιμοποιείται ο όρος **υπόδειγμα** για την έννοια του όρου **model**, αλλά
  - ο όρος αυτός χρησιμοποιείται και για τις έννοιες των όρων **example**, **paradigm** και **pattern**
  - έχει πρόβλημα με τον όρο **υποδείγμα, υποδειγματοληπτώ, υποδειγματοληψία**, της στατιστικής που αποδίδουν τις έννοιες των όρων **subsample** (n.), **subsample** (v.) και **subsampling** αντίστοιχα.
- Ο όρος **μοντέλο** μπορεί να μην είναι ελληνογενής λέξη, αλλά είναι κανονική λέξη της νεοελληνικής γλώσσας, δάνεια μεν αλλά προσαρμοσμένη πλήρως στο νεοελληνικό κλιτικό σύστημα, επομένως είναι ελληνική λέξη. Τόσο η ΕΛΕΤΟ όσο και ο ΕΛΟΤ τον έχουν υιοθετήσει για την απόδοση της έννοιας του αγγλικού όρου **model** στους τεχνικούς τομείς.

Στη Βάση TELETERM ([www.moto-teleterm.gr](http://www.moto-teleterm.gr)) υπάρχουν 364 λήμματα με όρους που περιλαμβάνουν τις αποδόσεις: **model** ⇔ **μοντέλο, modeling** ⇔ **μοντελοποίηση**.

- Η πρόταση της ΕΛΕΤΟ, επομένως, είναι:
  - mathematical model** ⇔ **μαθηματικό μοντέλο**
  - mathematical modelling** ⇔ **μαθηματική μοντελοποίηση**

**5. Ελληνικοί όροι για τις έννοιες «summary route» και «summary address»**

Σε σχετικό ερώτημα του κ. **Π. Χρηστίδη**, ηλεκτρολόγου μηχανικού, για τους ελληνικούς ισοδύναμους όρους που αποδίδουν τις τηλεπικοινωνιακές έννοιες «**summary route**» και «**summary address**», δόθηκε η απάντηση:

Με δεδομένους τους τηλεπικοινωνιακούς όρους **route** ⇔ **δρόμος** και **address** ⇔ **διεύθυνση** και την απόδοση της λέξης **summary**, όταν αυτή χρησιμοποιείται ως επίθετο, με το ελληνικό επίθετο **περιληπτικός**, η ισοδύναμη των αγγλικών όρων είναι:

**summary route** ⇔ **περιληπτικός δρόμος**  
**summary address** ⇔ **περιληπτική διεύθυνση**.

**6. Όροι από την ακαδημαϊκή/επιστημονική επικοινωνία/επικοινωνήση**

Με εισήγηση της **Κ. Τοράκη**, το ΓΕΣΥ εξέτασε τους ορισμούς των σχετικών εννοιών και υιοθέτησε τους ισοδύναμους όρους:

**open science** ⇔ **ανοικτή επιστήμη**  
**scholar** ⇔ **λόγιος, ακαδημαϊκός, πανεπιστημιακός**  
**scholarly** ⇔ **ακαδημαϊκός, πανεπιστημιακός**  
**scholarly communication** ⇔ **επιστημονική επικοινωνήση, πανεπιστημιακή επικοινωνήση**  
**science communication** ⇔ **επικοινωνήση της επιστήμης**  
**scientific communication** ⇔ **επιστημονική επικοινωνία**

**7. idiosyncratic** ⇔ **ιδιοσυγκρασιακός**

Ύστερα και από τη γνώμη του παλαιοανθρωπολόγου **Α. Μπαρσιώκα** για τον χαρακτηρισμό «**idiosyncratic**» στην περίπτωση της μεσολιθικής περιόδου στην περιοχή της Ελλάδας, με τη έννοια «**με ιδιόμορφα ή μη αναμενόμενα προσωπικά χαρακτηριστικά**», με την έννοια αυτή υιοθετείται ο όρος

**idiosyncratic** ⇔ **ιδιοσυγκρασιακός**

**8. pedagogy, andragogy heutagogy**

Εξετάστηκαν οι ορισμοί των αντίστοιχων εννοιών και υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

**pedagogy** ⇔ **παιδαγωγική**  
**andragogy** ⇔ **εκπαίδευση ενηλίκων, αγωγή ενηλίκων, ανδραγωγή** (παρωχημένο)  
**heutagogy, self-determined learning** ⇔ **αυτοκαθοριζόμενη μάθηση**

**K.B.**

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)  
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ  
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής  
 Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντή  
 Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069  
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr  
 Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

---

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση· σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.